

The “Etymologika” project

Daniel Deckers / Stefano Valente

(Universität Hamburg — Academy of Sciences and Humanities in Hamburg)

SunoikisisDC Digital Classics and Byzantine Studies, Summer 2024
Session 8 (June 3rd, 2024)



Universität Hamburg

DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN
IN HAMBURG

Etymologika. Order and interpretation of knowledge in Greek and Byzantine lexica up into the Renaissance. Online edition with resources on manuscript production, user groups and cultural environment

Duration

01.01.2020 – 31.12.2037

Goal

Critical edition and translation with commentary of the important Greek lexicon *Etymologicum Gudianum*.

Research into the manuscript production of Greek and Byzantine etymological lexica.

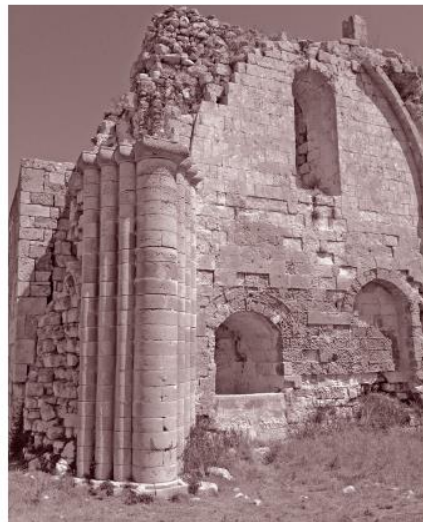
Project description

Greek etymological lexica ("Etymologika") are among the most important lexicographic achievements pertaining to the history of ancient and medieval knowledge in Europe. They continued to be produced, used and extended even into the Renaissance and the early modern period. The term used for these lexica is derived from Classical Antiquity's philosophical and grammatical analysis of language in search of the *etymon*, i.e. the 'true meaning' and essence of a word. The knowledge preserved in the Etymologika is an important heritage of Ancient and Byzantine Greek culture that has not received sufficient scholarly attention as yet. The project's main objective is creating the first complete critical edition of the influential *Etymologicum Gudianum* with translation and commentary. Both a printed edition and extensive online resources will be provided to make the results accessible more widely.



Anfang der Erstausgabe des *Etymologicum Gudianum* (Detail), welches das *Etymologicum Gudianum* als Quelle benutzt hat. // Beginning of the first printed edition of the *Etymologicum Gudianum* (detail), which used the *Etymologicum Gudianum* as a source. ①

The rich production and use of the corresponding manuscripts characterised by their multi-layered texts and later additions will be studied thoroughly. Thus, the cultural environment that created and disseminated these manuscripts can be analysed to determine their role as repositories and vehicles of knowledge.



Das Kloster San Nicola di Casole in Salento, Apulien; in diesem süditalienischen Gebiet wurde das *Etymologicum Gudianum* verbreitet. // The monastery San Nicola di Casole (Salento, Apulia); this region of Southern Italy was a main area of diffusion for the *Etymologicum Gudianum*. ②

Cooperation partner
University of Hamburg

Principal Investigator
Prof. Dr. Christian Brockmann

Financing
This long-term project is funded within the framework of the Academies' Programme, which is coordinated by the Union of German Academies of Sciences and Humanities.



AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN
IN HAMBURG

Forschungsprojekt im Akademienprogramm

Etymologika

Ordnung und Interpretation des Wissens in griechisch-byzantinischen Lexika bis in die Renaissance. Digitale Erschließung von Manuskriptproduktion, Nutzerkreisen und kulturellem Umfeld

Order and interpretation of knowledge in Greek and Byzantine lexica up into the Renaissance. Online edition with resources on manuscript production, user groups and cultural environment

www.awhamburg.de

Etymologika Project Team

Principal Investigator: Christian Brockmann

Research Coordinator: Stefano Valente

Research staff

- Louiza Argyriou
 - Daniel Deckers
 - Kajetan Dvoracek
 - Timm Lehmberg
 - Alessandro Musino
 - Eva Wöckener-Gade
- (plus student assistants)



<https://www.etymologika.uni-hamburg.de/>

<https://www.awhamburg.de/forschung/langzeitvorhaben/etymologika.html>

<https://www.youtube.com/watch?v=jleK7mfFUWs>

The Byzantine Etymologica: a short overview

- explanation of the origin and of the *true* meaning (ἔτυμον, in the sense of *correct*) of a word; the reasons why a given word has a given form and a given meaning can be discovered by analysing its composition, i.e. words and concepts that are merged into it
- quotations from literary and scholarly works are used to support the explanations
- scholarly materials are mostly gathered from previous lexicographical and grammatical treatises
- *Etymologicum Gudianum* ζ 1:

Ζαβουλών· ἀπὸ τοῦ βάλλω βολή καὶ βουλή καὶ μετὰ τοῦ ‘ζα’ ἐπιτατικοῦ μορίου Ζαβουλών, ὁ πάνυ βουλευτικώτατος.

Zaboulon: From *bállō* (‘to throw’) *bolé* (‘throw’) and *boulé* (‘counsel’); and in combination with the intensive particle *za*
Zaboulon: by far the most able to advise.

The Byzantine Etymologica: a short overview

Orion of Thebes (5th c.)

Etymologicum Parvum (8th/9th c.?)

Etymologicum Genuinum (mid 9th c.)

Etymologicum Gudianum (11th c.)

Etymologicum Symeonis (12th c.)

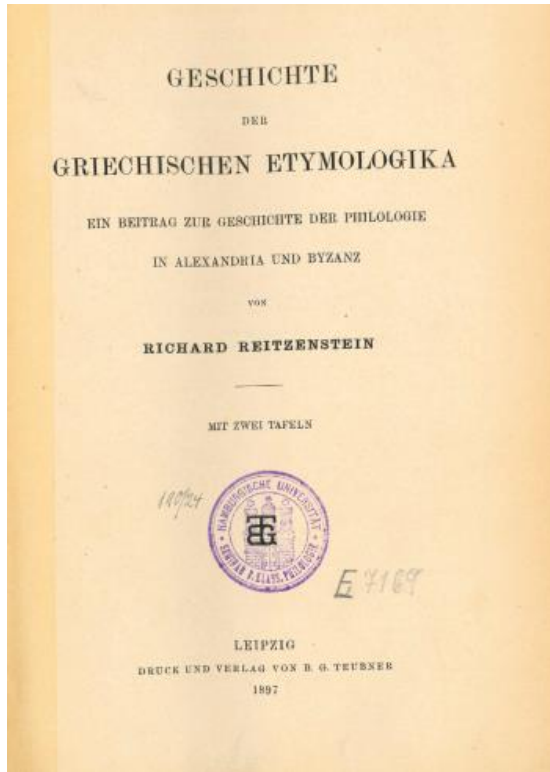
Etymologicum Magnum (12th c.)

Editio princeps
of the
Etymologicum
Magnum, Venice
1499



fol. <II>v, <https://www.digitale-sammlungen.de/view/bsb00050515?page=6>

Richard Reitzenstein's *Geschichte der griechischen Etymologika* (Leipzig 1897)



“Eine volle Geschichte der griechischen E[tymologika], so mühevoll und peinlich sie ist, ist unentbehrlich für die Kenntnis der Entwicklung der Sprachwissenschaft und Philologie im Altertum, unentbehrlich auch für die Beurteilung der Überlieferung einzelner Dichter; doch kann sie nicht von einem Manne geschrieben werden. Möchte einstweilen diese Skizze die Benützung etwas erleichtern.”

(R. Reitzenstein, *Etymologika*, in Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft VI/1, 1907, 807–817: 817)

Between 20th and 21st century: Klaus Alpers

KLAUS ALPERS

BERICHT ÜBER STAND UND METHODE DER AUSGABE DES ETYMOLOGICUM GENUINUM

(MIT EINER AUSGABE DES BUCHSTABEN Λ)

Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab
Historisk-filosofiske Meddelelser 44, 3



Kommissionær: Munksgaard
København 1969

Universität Hamburg
Seminar für Klassische Philologie

18 DIFFICULT PROBLEMS IN THE TRANSMISSION AND INTERRELATION OF THE GREEK ETYMOLOGICA

Klaus Alpers

There are so many practical, methodological, and editorial problems the editor of the *Etymologicum Genuinum* is faced with, that it would easily be possible to fill a whole conference discussing them alone.¹ I intend to present only some of the most intricate of them in this paper. There is a well-known poem by Joseph Justus Scaliger about the torments of hell, which the compilers of lexica have to confront, but I think that one may actually apply the poem also to the toil the editor of the oldest and most important of the Byzantine etymologica has to undergo:²

Si quem dura manet sententia iudicis olim,
Damnatum aerumnis supplicisque caput:
Hunc nec fabrilis lassent ergastula massa,
Nec rigidas vexent fossa metalla manus:
Lexica contexit, nam caetera quid moror? omnes
Poenarum facies hic labor unus habet.

K. Alpers, Difficult problems in the transmission and interrelation of the Greek etymologica, in: G.A. Xenis (ed.), Literature, Scholarship, Philosophy, and History. Classical Studies in Memory of Ioannis Taifacos, Stuttgart 2015, 293-314

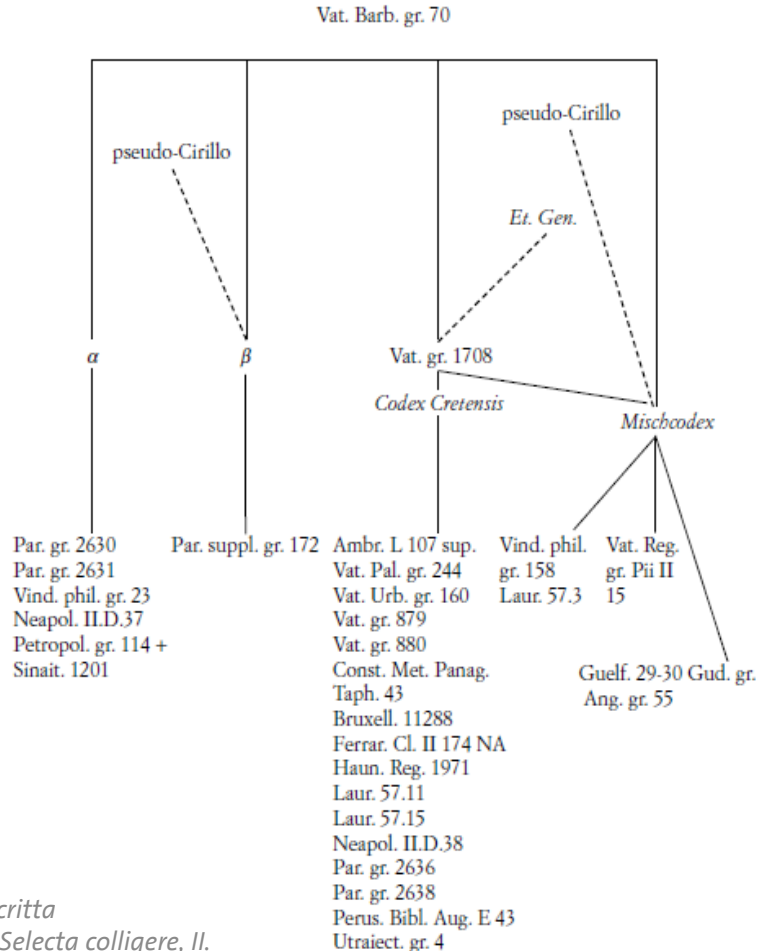
V&R

The *Etymologicum Gudianum*: origin, sources and transmission

- lexicon composed during the 11th c. in the Terra d'Otranto (Southern Italy)
- strict alphabetic order
- rich manuscript tradition (more than 30 mss plus later users)
- many sources

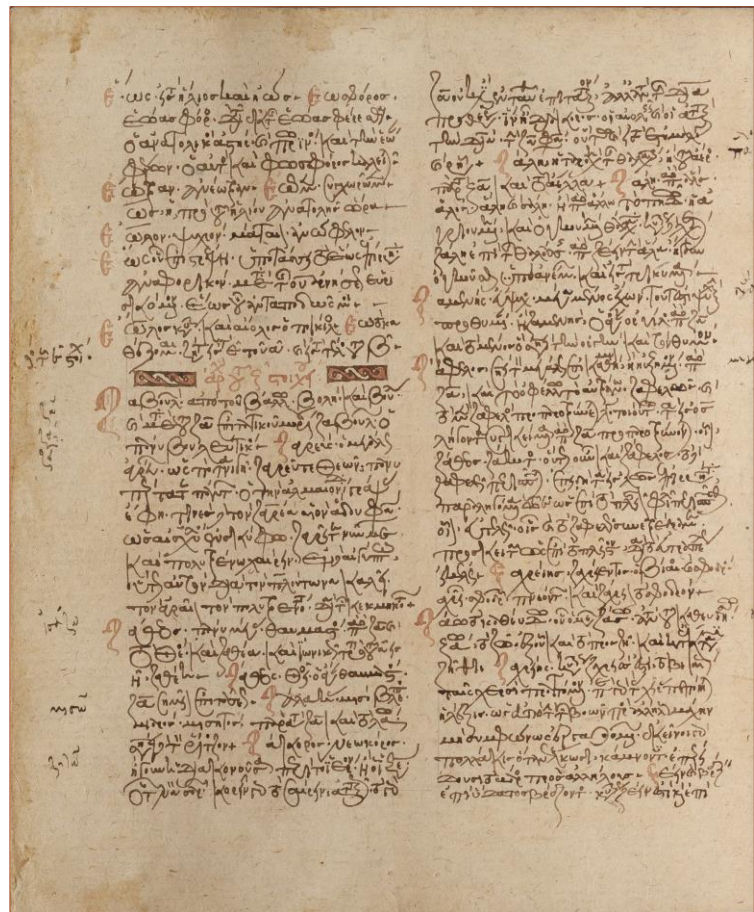
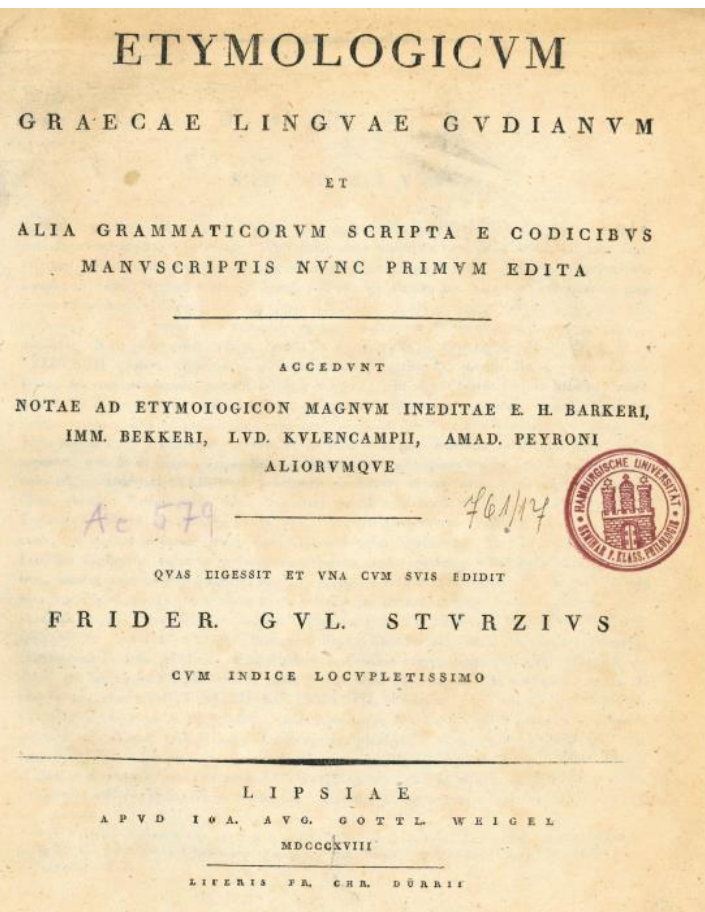
402

Elisabetta Sciarra



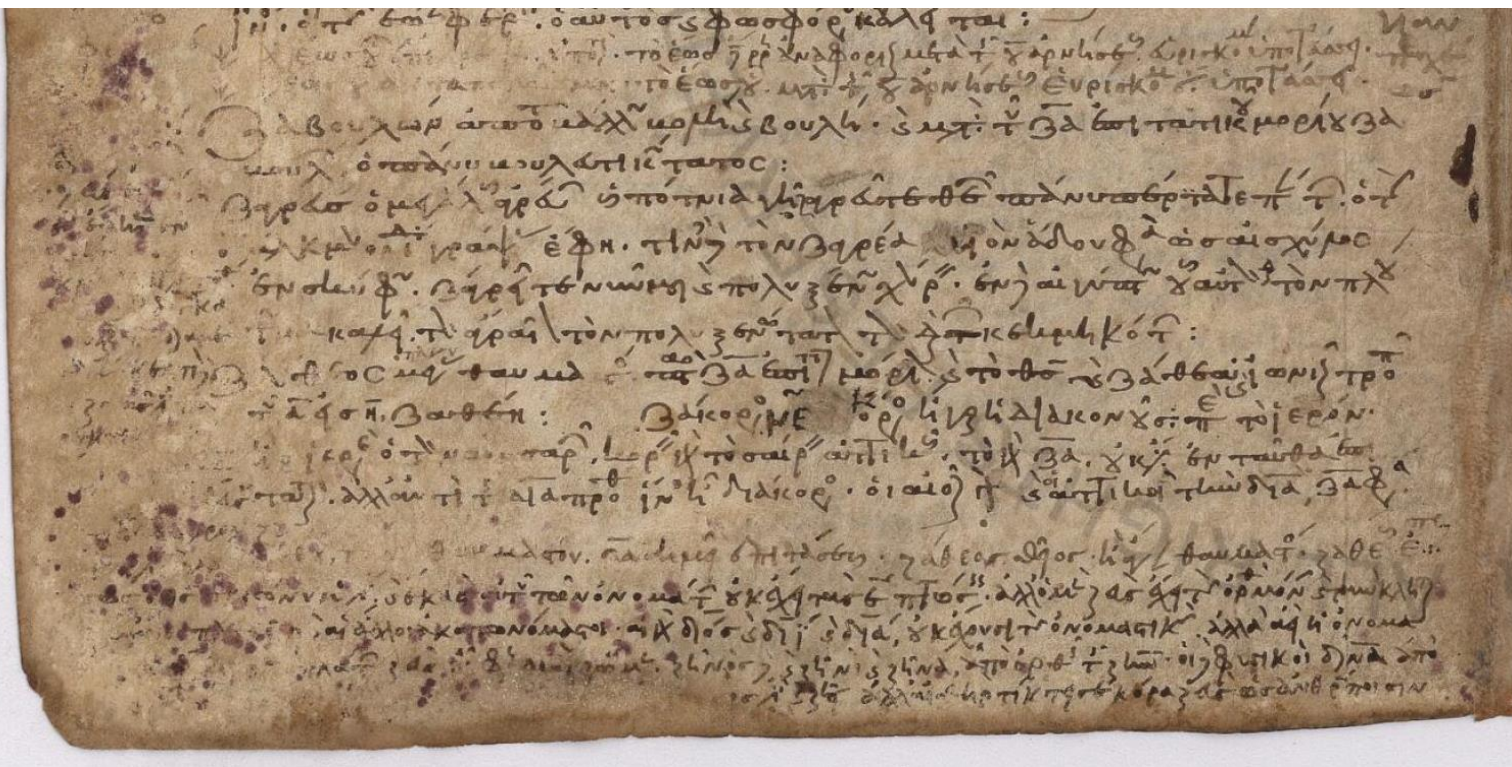
The *editio princeps* of the *Etymologicum Gudianum* (Leipzig 1818):

published by Friedrich Wilhelm Sturz (1762-1832) on the basis
of the transcription of ms. Guelf. 29-30 Gud. gr. made by Lüder Kulenkamp (1724-1794)



The original of the *Etymologicum Gudianum*:

Biblioteca Apostolica Vaticana, *Barberinianus* gr. 70 (detail of f. 74v, beginning of letter zeta)



Beginning of letter zeta: core text with several corrections and supplements in the free space

Reitzenstein's *specimen* (Leipzig 1897)

108

ETYMOLOGICUM GUDIANUM.

3) Reihenfolge in \mathfrak{M} : Fol. 15' oberer Rand Gl. 54. 43. 49. 102, unterer Rand Gl. 106. 105. 123; Fol. 16' unterer Rand Gl. 146. 148. 164. 150 (nur der Zusatz). 153; Fol. 18' unterer Rand Gl. 201. 188. 158.

Der Text bietet, gleichviel ob in großen oder kleinen Lettern, das, was im Haupttext der Abschriften steht; gerade Klammern umschließen hier, was in d unleserlich ist, gebrochene, was ich ergänzt habe, doppelte, was zu tilgen ist. Zwei senkrechte Striche bedeuten, daß das Folgende in d von einer andern Hand geschrieben ist, oder sich durch seine Stellung als Zusatz erweist; wo der Druck dies schon allein kenntlich macht, sind sie nicht gesetzt. Diejenigen Glossen, welche in d gänzlich fehlen, sind eingetrückt.

Der Apparat giebt für die ersten 15 Glossen die Lesungen aller Handschriften, von da an nur diejenigen von $\alpha\epsilon\zeta\chi\psi\mathfrak{M}$ und die Hauptlesungen von $\mathfrak{g}\mathfrak{h}\mathfrak{i}$, welche als Repräsentanten des Cod. Cretensis genügen; orthographische Versehen sind in der Regel nicht angegeben. Der Übersichtlichkeit halber folge noch einmal das Verzeichnis der Siglen, soweit sie sich nicht selbst erklären:

- a = Paris. 2630 (XIII. Jahrh.)
- b = Paris. 2631 (XIII. Jahrh.) von Gl. 175 ab.
- c = Vind. 23 (XII. Jahrh.)
- d = Barber. I 70 (XI. Jahrh.)
- e = Petropol. 114 + Sinaitic. 1201 (XV. Jahrh.?) von Gl. 11 bis 86.
- f = Neapol. II D 37 (XV. Jahrh.) bis Gl. 15.
- g = Ambros. L 107 sup. (XV. Jahrh.)
- h = Ferrar. 174 NA 6 (XV. Jahrh.)
- i = Laur. 57, 11 (XV. Jahrh.)
- k = Laur. 57, 15 (XV. Jahrh.)
- l = Paris. 2638 (XV. Jahrh.)
- n = Traiectin. 3 (XVII. Jahrh.)
- o = Vatic. Palat. 244 (XV. Jahrh.)
- p = Vatic. 879 (XV. Jahrh.)
- q = Paris. 2636 (XV. Jahrh.)
- r = Urbin. 160 (XV. Jahrh.)
- s = Laur. 57, 3 (XVI. Jahrh.)
- v = Vind. 158 (XIII. Jahrh.)
- w = Gud. 29. 30 (XIII. Jahrh.) bis Gl. 15.

1) \mathfrak{M} zeigt in diesen Abschnitten nur wenig Randglossen von geringer Bedeutung, erheblich mehr im mittleren Teil. Im Probestück ist, was in \mathfrak{M} fehlt, nicht besonders angegeben und ein Schluß *ex silentio* nicht zu ziehen.

ETYMOLOGICUM GUDIANUM.

109

- x = Ragin. Pil II 15 (XIII. Jahrh.) bis Gl. 15.
- z = Paris. gr. suppl. 172 (Sorbon. XIII. Jahrh.)
- \mathfrak{M} = Paris. 2659 (XII. Jahrh.)
- \mathfrak{B} = Vatic. 880 (XV. Jahrh.) bis Gl. 15.

Die Angaben der Seitenzahlen in d zeigen dem, der die Listen auf S. 106 und 107 vergleicht, das Verfahren der drei ersten Kopisten.

[d Fol. 15' Zeile 8.]

- 1) \mathfrak{P} . $\mathfrak{A}\mu\alpha$ ἐπίρρημα συλλήψεως γίνεται δὲ ἐκ τοῦ θαυμά. διὰ τὴν δασύνεται; ἀ[να]χωρήσαντος τοῦ θ' ἐμ[μ]ινεν ἢ ἀναλογουσα [δασία. βαρύνεται]. Rpm. in Paulus 120, 16.
 - 2) $\mathfrak{A}\mu\alpha$ παρὰ τὸ θαυμά, τὸ συννεῖς, κατὰ ἀφαίρεσιν τοῦ θ'. τὸ γὰρ πυννῶς ἰνόμενον κατὰ τὸν αὐτὸν ἀποτελείται χρόνον. || Ὀμηρος „ἔμα δ' ἡλέω καταδύναι“ (Il. 1, 592). μετοχή ἀσπίτου δυνέιρου. Gessén. 1.
 - 3) $\mathfrak{A}\mu\alpha$ παρὰ τὸ θαυμά, τὸ συννεῖς, κατὰ ἀφαίρεσιν τοῦ θ'. τὸ γὰρ πυννῶς ἰνόμενον κατὰ τὸν αὐτὸν ἀποτελείται χρόνον.
 - 4) $\mathfrak{A}\mu\alpha$ δασύνεται. ὥσπερ ἐστὶν χέλω, τὸ ὑποχωρῶ, καὶ ἐκβολῇ τοῦ χ' ἐμεινεν ἡ ἀναλογουσα τῇ χ' δασεία ἐν τῇ ἔλω, οὕτως ἐστὶν ἐν τῇ ἔμα καὶ τῇ θαυμά. Rpm. Hom. An. Ox. 1 14, 11.
 - 5) $\mathfrak{A}\mu\alpha$ ἐπίρρημα συλλήψεως ἢ ἀδροσίσεως. διαφέρει τὸ ἔμα τοῦ ὁμοῦ, οὗτι τὸ ἔμα ἐπὶ χρόνον τάσσεται, τὸ δὲ ὁμοῦ ἐπὶ τόπον. „ἔμα δ' ἡλέω καταδύναι“ (Il. 1, 592), ὁμοῦ ὡς „ὁμοῦ δ' ἐτραπεν ἦδ' ἐρέννυτο“ (Il. 1, 251). τὸ δὲ „εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δευρὶ“ (Il. 1, 61), καὶ ἐνταῦθα τοπικὸν ἐστίν. — τὸ ἔμα δασύνεται ὥσπερ γὰρ ἀπὸ <τοῦ> χέλω, τὸ ὑποχωρῶ, γίνεται κατὰ ἀποβολὴν <τοῦ> χ' ἔλω, καὶ ἐμεινεν ἡ ἀναλογουσα τῇ χ' δασεία, οὕτως παρὰ τὸ θαυμά κατὰ ἀποβολὴν τοῦ θ' ἔμα: τὸ γὰρ πυννῶν καὶ ἐπάλληλον ἔμα Rpm. Hom. An. Ox. 1 25, 1.
1. Titel τὸ α μετὰ τοῦ β ghlopp 1—3. d² am rechten Rand neben Gl. 4 \mathfrak{P} nur d² 1. συλλήψι συλλήπτικόν κ ἀδροσίτικόν q¹ δὲ fehlt r διὰ τὴν δασ. fehlt q¹ 2. ἀνωμαλὴ d² ἀνωμαλῆς Cret. vwx ἀνωμαλῆς e ἀνωμαλῆσαντο f 2. 3. ἐμεινεν bis βαρ. fehlt q¹ ἀκολουθοῦσα ghloppqr² 3—4. βαρύν. bis ἀφαίρεσιν τοῦ θ' fehlt x καὶ βαρύνεται f βαρύνοντος ghloppqr² 4—5. ἔμα bis χρόνον d² am oberen Rand; fehlt z Ὀμ. bis δυν. d² hier- von links 4—6 fehlt zw, mit 1—3 verbunden ik 4. συνεῖς p 5. πυν- νῶς e πυννῶν f ἰνόμενον x γινόμενον x τελείας aef Cret. x 5—110, 1 Ὀμηρος bis καὶ τῇ 110, 1—4 nach 110, 12 x 6. μετοχή ἀσπ. δυν. fehlt v ἀσπίτου δυνέιρου ghlopp² 7. 8 nur in a o 9—11 fehlt Cret. vw 9. $\mathfrak{A}\mu\alpha$: ἐπίρρημα συλλήψεως ἢ ἀδροσίσεως ὥσπερ παρὰ τὸ χέλω aef aus Gl. 5 10. ἀναλογουσα τοῦ χ' d aef z 11. καὶ τὸ θαύμα dm καὶ θαύμα z καὶ ἴν τῇ θ'. ef 12—110, 4 fehlt wop 12. καὶ ἀδροσίσεως x διαφέρει δὲ νηκας τὸ μὲν ἔμα aef² nach τόπον: οἶον q¹, ὅς v 14. ὁρσθον ὁρσθον fehlt q. ἐπάρσθον f ἐπάρσθον κατ' ἡμετέροιαι δόμοι q¹ aus Gl. 9 15. βαρῇ δ' ἔμα d aef z nur ἔμα i εἰ δὴ πόλ. διαρᾶς: ὁμοῦ καὶ λοιπὸς ἀναλυσὶν v διαρᾶ ὁμοῦ x. l. d. s 16. τὸ δ' ἔμα vghklrs δασύνεται [διαφέρει q] ὥσπερ παρὰ τὸ α παρὰ τὸ χέλω auch x.fghiklnq (παρὰ fehlt q) z s ἐπὶ χέλω d nach γίνεται: δι' ἐκ

De Stefani's incomplete edition (Leipzig 1909, 1920)

ETYMOLOGICUM GUDIANUM

QUOD VOCATUR

RECENSUIT ET APPARATUM CRITICUM INDICESQUE ADIECIT

ED. ALOYSIUS DE STEFANI

FASCICULUS I

LITTERAS A—B

CONTINENS



LIPSIAE IN AEDIBUS B. G. TEUBNERI MCMIX

Ἔωσφορος· ἑωσφόρος, διὰ τὸ ἐκ τῆς ἑώσας φέρεσθαι· ὁ ἀνατολικὸς ἀστήρ, ὁ πρωϊνός, ὁ τὴν ἑβαν φέρων. ὁ αὐτὸς καὶ φωσφόρος καλεῖται.

<Z>

- 5 Ψ Ζαβουλών <Ps. 67, 28>· ἀπὸ τοῦ βάλλω βολή καὶ βουλή καὶ μετὰ τοῦ Ζα ἐπιτατικοῦ μορίου Ζαβουλών, ὁ πάνυ βουλευτικώτατος. Ζατρεύς· ὁ μεγάλως ἀτρεύων, ὡς „πατνια Γῆ, Ζατρεῦ τε θεῶν πανυπέρτατε πάντων“ ὁ τὴν Ἀλκαμονίδα γράσας ἔφη <fr. 3 Kinkel>. τινὲς δὲ τὸν Ζατρεῖα υἱὸν Ἀίδου φασίν, ὡς Αἰσχύλος ἐν Κισύφῳ <fr. 228 Nauck>· „Ζατρεῖ τε νῦν μοι καὶ πολιέην χαίρειν“· ἐν δὲ Αἰγυπτίῳ <fr. 5 Nauck>· οὕτως αὐτὸν τὸν Πλωτωνα καλεῖ „τὸν ἀτρεῖον, τὸν πολυευνώτατον, τὸν Δία τῶν κεκηκότων“.
- 10 Ζάθεος· μέγα[ς] θαυμαστός· παρὰ τὸ Ζε ἐπιτατικὸν μόριον καὶ τὸ θεός <Ζάθεος> καὶ Ζαθέα καὶ Ἰωνική τροπὴ τοῦ αἰ εἰς ἡ Ζαθέη.

- 15 Ψ Ἔωσ οὐ ἐπιστρέψῃ <Ps. 93, 16>· ὑποτακτικόν· τὸ ἔως ἐπίρρημα ἀναφορικόν μετὰ τῆς οὐ ἀρνήσεως εὐρισκόμενον ὑποτάκει.

<Z>

[Ζα]θέου· [πάνυ] θαυμαστό· Ζα σημειὸν ἐπιτάσει· Ζάθεος θεὸς ἢ ἄγαν θαυμαστός. Ζαθέως ἐπίρρημα.

1—8 cf. EGen. EMagn. 352, 14 Hesych. Bachm. Lex. 246, 11 Suid. Phot. Lex. II 279 Zonar. 945 Epim. Ps. 176, 10 Anast. 828, 18 | 5—6 Epim. Ps. 154, 34 cf. EParv. EMagn. 406, 44 Suid. | 7—12 Eclog. AO II 443, 8 (in sede Seleuci) cf. EGen. unde EMagn. 406, 46 | 13—14 Epim. Hom. AP III 317, 26? cf. EMagn. 407, 12 Orion 68, 8 EGen. (ex Orione) Hesych. | 15—16 Epim. Ps. 169, 12 | 18—19 cf. Zonar. 948 Hesych.

5 Ψ d²¹ || 7 anctoris nota C², quam lemmati praeiit Reitzenstein (Gesch. der gr. Lit. p. 169, 16), non huc pertinet, sed ad gl. Ζεύς (p. 582, 19) | Ζατρεῦ Z om. d¹, suppl. d² || 8 πάνυπέρτατε d¹ || 9 υἱόν u in ras. 2 litt. d¹ | Κισύφῳ Fiorillo) κύφῳ d¹ || 10 sq. Αἰγυπτίος Eol. | Αἰγύπτῳ d¹ || 11 post αὐτὸν add. Δ (i. e. Δία?) supra v. d¹ | post καλεῖ λαε statuit Hermann supplens ἐν δὲ ἱερίῳ τὸν Δία et ex Aesch. Suppl. 156 sqq. mutans verba ἀγρῶν et τὸν Δία in γῶν et Ζήνα. Equidem suspicor ἀγρῶν (sic Eol., ἀγρῶν d¹) ex Ζατρεῖα esse corruptum: de Z littera omisa cf. supra ad v. 7 Ζατρεῦ || 12 διὰ d¹ Eol. | τῶν d¹ Eol. | 13 Ζάθεος· μέγας (πάνυ suprascr. d²) θαυμαστός d¹ sua sponte pro Ζαθέην <A 387>· ἄγαν θαυμαστὴν cf. Ep. EMagn. Or. EGen.) || 15 post Ψ signum ✕ adp. d² (cf. ad p. 577, 16)

Ζαχρείης· κυρίως Ζαχρείς ἐστὶ τὸ βιαίως ταῖς χερσὶ πραττόμενον· παρὰ γὰρ τὰς χεῖρας πεποιτῆται ἡ λέξις.

<Ζυτομαχεῖ· στασιάζει ὡς οἱ βόες ἐξευγμένοι· μετῆκται δὲ ἡ λέξις> [ὡς] ἀπὸ τῆς τῶν βοῶν πρὸς ἀλλήλους μάχης μὴ συμφώνως * ἐργαζομένων· ἐκείνοι γὰρ πολλάκις, ὅταν ἔλκωσι, κάμνοντες ἐπερείδουσιν τὸ βάρος πρὸς ἀλλήλους.

Ζαχρείης· παρὰ τὸ χρώ, τὸ πλεσιάζω, χραύω, ὡς ψῶ ψαύω, <E 138> „χραύει μὲν τ' αὐλὴς ὑπεράλμενον“· ὄνομα χρής καὶ Ζαχρείς καὶ Ζαχρείης.

10 Ζέειν· εἰς τὸ Ζάλη.

Ζεῖα· ἔστιν εἶδος κριθῆς· τὰ εἰς ἃ θηλυκά τῇ εἰς διφθόγγῳ παραληγόμενα ἢ τῇ εἰς ἐπὶ μὲν οὐσίας οὐδεύεται, οἷον Ζεῖα Φεῖα χροῖα, ἐπὶ δὲ πλάματος βαρύνεται, οἷον μνεῖα χρεῖα.

Γ Ζεῖαι· γίνονται παρὰ τὸ Ζέειν Ζεῖαι καὶ κατὰ συναίρεσιν Ζεῖαι, αἰ τοῦ Ζέειν ἡμῖν αἰτία.

Ζαχρείων <E 525>· σφοδρῶς πνεόντων. καὶ Ζάχρειον τὸ σφοδρὸν.

Ζαχρείης· Ζαχρήντος· ὁ βίαιος καὶ σφοδρός.

Ζάω· τὸ ζῶ, ἐξ οὗ τὸ προτακτικὸν ζῆ καὶ κατ' ἐξέτασιν ζῆθι.

Ζάω· τὸ καθέδω, οὗ ὁ μέλλων ζῶω, ἐντὶ τοῦ καθεδύθω.

10 Ζεῖαι καὶ βράζει· ἐπὶ ὕδατος βράζοντος κυρίως. τὸ δὲ Ζέειν καὶ ἐπὶ ἀνθρώπου, οἷον „ζέονται πόθῳ“, θερμαίνει ἐπὶ ἡλίου τοῦ θερμαίνοντος πάντα.

Ζεῖαι· αἱ ὀδυραὶ, αἱ τοῦ ζῆν αἰτίαι, ὡς παρὰ τὸ Ζεῖν Ζεῖαι καὶ Ζεῖαι.

Ζεῖαι· <διὰ διφθόγγου>· Ζεῖαι γάρ. οὕτως λέγονται αἱ κριθαί, ἐπεὶ αἱ αἰτίαι τῆς ζωῆς ἐγένοντο.

1—2 cf. EGen. EMagn. 408, 29 Zonar. 951 Schol. Apoll. Rh. I, 1159 || 3—6 cf. Phot. Lex. I 248 Suid. Bachm. Lex. 247, 7 EGen. (a Lex. rhet.) EMagn. 412, 15 Lex. rhet. ap. Bekker AG 251, 7 | 7—9 Orion 67, 1 (a Philoxeno) cf. EGen. (ex Orione) EMagn. 408, 32 Schol. (AT) N 684 | 11—13 Epim. Hom. AO I 181, 12? cf. Orth. AO II 216, 17 Suid. EMagn. 410, 16 Herodian. I 285, 8 | 14—15 cf. Orth. AO II 216, 17 | 16 cf. EGen. s. v. Ζαχρείης extr. = EMagn. 408, 36 | 17 cf. Suid. | 18 cf. EGen. s. v. Ζῆθι ibique II. II. | 22 cf. EGen. unde EMagn. 410, 11 Zonar. 954

1 Ζαχρείης] η per corr. (ex ε?) d¹ | * <Ζυτομαχεῖ ad 4 λέξις> e Phot. Suid. Bachm. Lex. EGen. EMagn.] sine lac. em. d¹ || 7 Ζαχρείης (-ειης in ras.) d¹, ἄγαν χρεῦδης ada. in mg. d² || 8 χρωαίης (η corr. ex ι, ut vid.) μέντε αὐλὴς ὅπερ ἄλμενον d¹ | Ζαχρείης d¹ || 9 Ζαχρείης d¹ || 10 ante Ζέειν signum ~ adp. d² || 11 Ζεῖαι signum ~ adp. d¹ (cf. ad v. 23) | παραληγόμενα EMagn. Herod.] παραλήγονται d¹ || 12 τῇ corr. d¹ | τὸ d¹ || 13 μνεῖα χρεῖα d¹ ||

14 Γ d² || 15 post αἰτία signum X adp. d² (so. idem qui signum lemmati praeiit) addens in mg. X | καὶ γὰρ τὰς ὁ ζῶν θερμότητι χαρακτηρίζεται || 18 ἐκταται d², sed cf. EGen. s. v. Ζῆθι || 20 Ζεῖαι καὶ βράζει d² | Ζέειν καὶ βράζειν corr. d¹ | κυρίως ad 21 πόθῳ om. d², add. d² || 22 post ὀδυραὶ (ὀδύρα d²) lac. 4—5 litt. reliqu. d² || 23 ante Ζεῖαι signum ~ adp. d² (cf. ad v. 11) | αἰτίαι d¹

Critical edition with annotated translation

of the *Etymologicum Gudianum*, letter zeta

(provisional layout of print version)

đ 74^o, 75^o

	1 Ζαβουλών : ἀπὸ τοῦ βάλλω βολή καὶ βουλή καὶ μετὰ τοῦ ‘ζα’ ἐπιτατικοῦ μορίου Ζαβουλών, ὁ πάνυ βουλευτικώτατος.	d
Eclog.	2 Ζαγρεὺς : ὁ μεγάλως ἀγρεύων, ὡς “πότνια Γῇ Ζαγρεῦ τε θεῶν πανυπέρτατε πάντων” ὁ τὴν Ἀλκμαιονίδα γράψας ἔρη (cf. fr. 3 Kinkel = PEG fr. 3). τινὲς δὲ τὸν Ζαγρέα υἱὸν Αἰδου φασίν, ὡς Αἰσχύλος ἐν Σισύφῳ (cf. fr. 228 R.): “Ζαγρεῖ τε νῦν μοι καὶ πολυξένη χαίρειν”· ἐν δὲ Αἰγυπτίῳ (cf. fr. 5 R., <i>Suppl.</i> 156–158) οὕτως αὐτὸν τὸν Πλούτωνα καλεῖ “τὸν ἀγραῖον, τὸν πολυξενώτατον, τὸν Δία τῶν κακημκότων”.	d
5	[...]	
Et. Gen.	5 Ζάκορος : νεοκόρος, ἤγουν ἡ διακονοῦσα περὶ τὸ ἱερὸν, ἣ ὁ ἱερεὺς ὁ τὸν ναὸν σαρκῶν· κορεῖν γὰρ τὸ σάειν Ἀττικῶς, τὸ γὰρ ‘ζα’ οὐκ ἔστιν ἐνταῦθα ἐπιτατικόν, ἀλλ’ ἀντὶ τῆς ‘δια’ προθέσεως, ἵν’ ἡ διάκορος· οἱ Αἰολεῖς γὰρ καὶ οἱ Ἀττικοὶ τὴν ‘δια’ ‘ζα’ φασίν. οὕτως καὶ εἰς τὸ Ἑτυμολογικὸν καὶ Ῥητορικόν.	d

1 siglum Ψ sscr. d¹, sed ad glossam ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι (Et. Gud. 577.23 De Stefani) referendum est
2 Ζαγρεῖς] siglum Σελ in margine ad hanc gl. rettulit Reitzenstein 1897, 159.19, immo ad gl. Ζεὺς (Et. Gud. ζ 35) recte rettulit De Stefani | ὡς d. recte : ὁ Eclog. | Ζαγρεῦ d¹ (an Ζαγρεῖς?), vwx, Eclog. : ἀγρεὺς d] Σισύφῳ] corr. Fiorillo apud Nauck : σισύφῳ d] Αἰγυπτίῳς f, Eclog. : Αἰγύπτῳ d] οὕτως αὐτὸν] suspectum, verba desunt in Eclog.; δια (i.e. Δία) ad αὐτὸν sscr. d¹ | post καλεῖ lac. ind. Hermann (prob. Wecklein, Reitzenstein, vd. adn.), qui <ἐν δὲ ‘ἵκτεται τὸν Δία’ τὸν γάγον (pro ἄγραϊον), τ- πολ-, Ζῆνα (pro τὸν Δία) τ- κ- coniecit· ἀγραῖον] ἄγραϊον sic d : Ζαγρέα dub. coniecit De Stefani
[...]
5 δια ubique d : διά Reitzenstein 1897, 159, De Stefani, Dyck | οἱ ante Ἀττικοὶ sscr. d¹ | τὴν διὰ <κα> suppl. Reitzenstein 1897, 194 (ad Et. Gen.), De Stefani, sed falso censuit Dyck

1 βουλή – βουλευτικώτατος] fort. ex Choer. Epim. Ps. 154.34 (unde Et. Parv. ζ 3) | ἀπὸ τοῦ βάλλω – βολή] cf. Orion. 38.3 (~ 613.11) unde Choer. Epim. Ps. 162–5 et Et. Gud. 280.22; 281.1 | ὁ πάνυ βουλευτικώτατος] cf. Su. ζ 2 | ex Et. Gud. pendet Et. M. 406.44 2 ex Eclog. 443.8; cf. Et. Gen. AB (ζ 2; unde Et. Sym. ζ 2; Et. M. 406.46) Ζαγρεῖς· ὁ Διόνυσος πᾶσι τοῖς ποιηταῖς· δοκεῖ γὰρ ὁ Ζεὺς μεγαλῆναι τῇ Περσεφόνῃ, ἐξ ἧς χθόνιος Διόνυσος. Ῥητορικόν (ρη- om. B). Καλλιμάχος (Aet. 43.177) “ὅσα Διόνυσον (Διό- A) Ζαγρέα γενναμένη”. παρὰ τὸ ‘ζα’, ἵν’ ἡ ὁ πάνυ ἀγρεύων· τινὲς γὰρ αὐτὸν φασιν εἶναι τῷ Πλούτῳ
[...]
5 ex Et. Gen. AB (ed. Reitzenstein 1897, 194), unde Et. M. 407.23, Et. Sym. ζ 5, Zon. 949.8; Et. Gud. ex lex. atq. ζ 3 pleniore pendere censuit Dyck 1995 ad loc. et p. 861, sed cf. Alpers 2015, 302 adn. 52 νεοκόρος et ἱερεὺς – σαρκῶν] cf. Hsch. ζ 27 | νεοκόρος et ἱερεὺς] cf. Poll. 1.14, gl. Hdt. VI 19 ~ ζ 4, Hsch. ζ 28 | νεοκόρος et τὸ γάρ ‘ζα’ – ‘ζα’ φασιν] cf. lex . αἰμ. ζ 3 | νεοκόρος] cf. Psell. Poem. 6.394, sch. Nic. Al. (217d)

1 Zaboulon: from *bállō* ‘to throw’, *bolé* ‘throw’, and *boulé* ‘counsel’.^a and in combination with the intensive particle *za*, Zaboulon: by far the most able to advise.

2 Zagreus: the one who hunts (*agreiōn*) greatly, as the writer of the *Alcmeonis* says (cf. r. 3 Kinkel = PEG F 3): “Mistress Earth and Zagreus, the highest of all gods!”. Some others say that Zagreus is a son of Hades, as Aeschylus in the *Sisyphus* (cf. fr. 228 R.): “Now it is on me to say farewell to Zagreus and to <his> very hospitable <father>”.^b Still, he calls Pluto himself thus in the *Egyptians* (cf. fr. 5 R., *Suppl.* 156–158):^c “the chaser”,^d the most hospitable, the Zeus of the dead”.

[...]

5 zākoros ‘attendant in a temple’: the warden in a temple (*neōkōros*), that is the woman who ministers in a sanctuary, or the priest who sweeps the temple:^e for *korēin* is the Attic variant of *sárein* ‘to sweep’. In fact, ‘*za*’ has not any intensifying force here but (it is used) instead of the praefix *dia*, so that it should be (understood as) *diakoros* ‘the one who sweeps through’.^f For the Aeolian and the Attic speakers say ‘*dia*’ for ‘*za*’. Thus (it is found) in the *Etymologicum* and in the *Rhetoric lexicon*.

1 On the name Zaboulon = Zebulon, youngest son of Jacob and Leah and founder of the eponymous tribe, cf. *Genesis* 30.19–20. | ^a The etymology is indebted to Plat. *Crat.* 420b–c.
2 On the name Zagreus, a chthonic deity also identified with Dionysus, cf. DNP s.v. Zagreus, Gantz 1993, 118f, West 1983, 152–154 | ^b Hermann’s supplement <πατρί> after πολυξένη is not supported by the text of *Et. Gud.* or its source but restores the purpose of the verse being quoted in this context: Sisyphus identifies Zagreus as the son of Hades in his mocking farewell to the underworld. | ^c The words οὕτως αὐτὸν, absent from the source, the *Eclogae*, probably stress the correlation between the explanations, namely that Pluto is addressed with the same adjective (πολυξένος); however, the scribe was probably puzzled by this expression, thus adding δια (viz. Δία ‘Zeus’) above αὐτὸν to give a different explanation. Probably, the Αἰγύπτῳ, a lost play, are wrongly credited here instead of the *Supplices* where the quote is actually found (v. 156–158); alternatively, some words attributing the following quotation to the *Supplices* might have been lost after καλεῖ (‘he calls’) (see Hermann’s proposal) or, less likely, the verses were found in both plays; cf. Radt TrGF III ad fr. 5, Garvie 1969, 188f., and Sandin 2005, 114–117 for a fuller discussion. | ^d The text of *Suppl.* is corrupt here (τοῦταιον M); Blomfield’s conjecture τὸν Ζαγρέα is a plausible correction both for the play and the original form of the grammatical explanation (cf. De St. *app. crit. ad loc.*, Garvie 1969, 188f.).

[...]

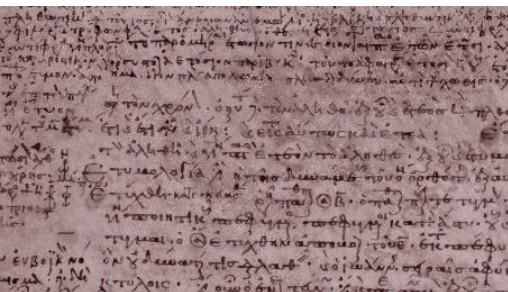
⁵ ^e This explanation demonstrates that the lemma can denote both genders, cf. *Et. Gen.* s.v. (with quotes from Menander). | ^f The subjunctive ἵν indicates that *diakoros* represents an artificial Attic form and not the attested word (meaning ‘satiated’, cf. also Et. Gen. ζ 6).

The hybrid approach: creating both a print and a digital edition

- printed edition: concise, limited space, most relevant data
- online edition: more data, more dynamical space(s)
- configurable, (more?) flexible access for more users
- additional data, images, external data
- (better) visualisation of links among/between data
- (manual and automated) search and data evaluation
- structured data can be re-used

Features, aims and what this digital edition can and can't offer

- more detailed data
- more types of data
- tools to make data more easily accessible
- no full transcription, no encoding of superfluous information
- unambiguous references to printed and digital edition
- flexible user interface
- main target audience: scholarly users on the desktop



Ausschnitt aus dem *Vaticanus Barberinianus graecus 70*, der Urhandschrift des Lexikons, mit dem Eintrag „Etymologie“. // Detail from *Vaticanus Barberinianus graecus 70*, the archetype of the lexicon, containing the entry “etymology”. ①

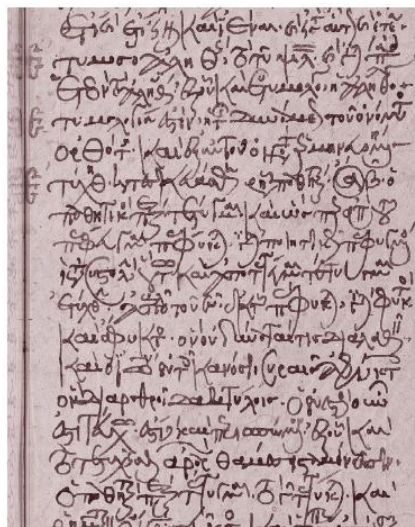
Etymologika. Ordnung und Interpretation des Wissens in griechisch-byzantinischen Lexika bis in die Renaissance. Digitale Erschließung von Manuskriptproduktion, Nutzerkreisen und kulturellem Umfeld

Laufzeit
01.01.2020 – 31.12.2037

Zielsetzung
Kritische Edition, Übersetzung und Kommentar des bedeutenden griechischen Lexikons *Etymologicum Gudianum*. Erforschung der reichen Manuskriptproduktion griechisch-byzantinischer etymologischer Lexika.

Projektbeschreibung
Die griechischen etymologischen Wörterbücher („Etymologika“) zählen zu den bedeutendsten lexicographischen Leistungen antiker und mittelalterlicher Wissenschaftsgeschichte in Europa. Sie wurden bis in die Renaissance und in die Neuzeit hinein produziert, genutzt und erweitert. Der Name dieser Lexika bezieht sich auf die antiken philosophischen und grammatikalischen Auseinandersetzungen mit der Sprache auf der Suche nach dem *etymon*, d. h. der „wahren Bedeutung“ und der Essenz eines Wortes. Das in den Etymologika gespeicherte Wissen ist ein wichtiger, bisher unzureichend erforschter Teil des literarischen und sprachwissenschaftlichen Erbes der griechischen Kultur.
Im Vordergrund des Projekts steht die erste vollständige kritische Edition des wirkmächtigen *Etymologicum Gudianum* mit Übersetzung und Kommentierung. Geplant sind sowohl eine gedruckte Ausgabe als auch umfangreiche Online-Ressourcen, um die Arbeitsergebnisse einem breiteren Publikum zugänglich zu machen.

Begleitend wird die reiche Produktion und Nutzung der Manuskripte mit ihren mehrschichtigen Text- und Bearbeitungsstufen detailliert untersucht werden. Dadurch wird es möglich, das kulturelle Umfeld ihrer Herstellung und Verbreitung sowie den „Sitz im Leben“ der Manuskripte als Wissensträger und -vermittler zu bestimmen.



Seite mit dem Eintrag „Etymologie“ im *Codex Gudianus*, nach welchem das Lexikon benannt ist. // Page containing the entry “etymology” in the *Codex Gudianus*, after which the lexicon is named. ④

Kooperationspartner
Universität Hamburg

Leitung
Prof. Dr. Christian Brockmann

Finanzierung
Das Langzeitvorhaben wird im Rahmen des Akademienprogramms gefördert, das von der Union der deutschen Akademien der Wissenschaften koordiniert wird.



AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN
IN HAMBURG

Kontakt

Projekt Etymologika
Institut für Griechische und Lateinische Philologie
Universität Hamburg
Überseering 35, Postfach #1
22297 Hamburg, Germany

Ansprechpartner:
Dr. Stefano Valente
E-Mail: stefano.valente@uni-hamburg.de

Tel.: +49 40 42838 2757
www.etymologika.uni-hamburg.de



Stand: Dezember 2020
Herausgeber: Präsident der Akademie der Wissenschaften in Hamburg
Grafik: Hubert Eckl, KommunikationsDesign
Druck: Druckerei Weidmann
Abbildungsnachweise
① © Bayerische Staatsbibliothek München, 2 Inc. ca. 3759, f. 1; urn:nbn:de:hbz:12-bbb0050515-7
② Foto: Miguel Ángel Segura Monje
https://digl.vatlib.it/view/MSS-Barb.gr.70
③ © Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb. gr. 70, f. 71; https://digl.vatlib.it/view/MSS-Barb.gr.70
④ Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, Guel. 29 Gud. gr. f. 110r; http://diglib.hab.de/mss/29-gud-grac/start.htm?image=00221